



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: MLO Tedesco-Italiano 1

Corso di laurea e A.A.: Mediazione Linguistica (ML), A.A. 2025/2026

Docente: Prof. BARBIERI, Omar

Obiettivi formativi: Acquisizione di conoscenze di base inerenti all'interpretazione dialogica e capacità di valutare comportamenti deontologicamente corretti; capacità di utilizzare le strategie fondamentali dell'interpretazione dialogica in situazioni comunicative di lunghezza e complessità crescenti, che simulano la reale pratica professionale.

Metodologia formativa:

Scopo prioritario del corso è fornire agli studenti gli strumenti necessari per interpretare in modalità dialogica discorsi di difficoltà crescente tra l'italiano e il tedesco. Particolare enfasi sarà posta sull'apprendimento della presa d'appunti e sulla simbologia adoperata dai discenti, nonché sul grado di correttezza del discorso d'arrivo, sia in termini di fruibilità per il pubblico di destinazione, sia in termini di rispondenza e fedeltà contenutistica al testo di partenza.

Vanno inoltre annoverati tra gli obiettivi formativi: acquisizione delle conoscenze di base inerenti ai problemi linguistici, etici e deontologici tipici dell'interpretazione dialogica e di una discreta capacità di gestione delle strategie che ne fanno parte; potenziamento e affinamento delle capacità di comprensione e di produzione di una vasta gamma di discorsi orali di complessità crescente in lingua italiana e tedesca, ricorrendo a un eloquio scorrevole, spontaneo e quanto più corretto possibile; approfondimento del lessico di base attinente a svariati settori; acquisizione della capacità di reazione spontanea a problemi lessicali o di altra natura che potrebbero emergere in corso d'opera; comunicazione non verbale; tecniche di potenziamento mnemonico ed esercizi di memorizzazione senza presa d'appunti; capacità di autovalutazione dei discenti, di individuazione delle criticità e di sviluppo di apposite strategie rimediali.

L'insegnamento si basa su esercitazioni pratiche di interpretazione dialogica svolte in classe, a partire da tracce strutturate dal docente.

Si consiglia vivamente di frequentare il corso con assiduità e di dedicare tempo ed energie al consolidamento e all'approfondimento di quanto appreso in classe attraverso esercizi autonomi di lettura, ascolto e riformulazione interlinguistica.

Materiale Didattico di Supporto: Tracce dei dialoghi bilingui predisposte dal docente, contributi autentici audio e video, biblio- e sitografia sull'interpretazione dialogica, presentazioni PowerPoint, simulazioni parzialmente tratte dalla pratica professionale del docente, glossari e schede terminologiche.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: Al termine di ogni resa, ai discenti verrà fornito un feedback puntuale sul grado di riuscita dell'interazione a livello verbale, paraverbale e non verbale. Non sono previste valutazioni in itinere, ma l'approccio adottato a lezione sarà di natura estremamente pratica e interattiva, nonché in linea con le modalità dell'esame finale.

Modalità di verifica dell'apprendimento: Esame orale di interpretazione dialogica bidirezionale tra l'italiano e il tedesco, in cui lo studente funge da interprete in un dialogo bilingue strutturato, che verterà su uno degli argomenti trattati durante il corso.